

Pembingkaiian kembali pada terjemahan teks berita daring: kasus kriminalisasi kelompok LGBT di Indonesia pada laman Vice Indonesia dan Vice US = Reframing in online news translation: a case of LGBT crackdowns in Indonesia on Vice Indonesia and Vice US

Dhyani Natasha Kartikasari, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20508413&lokasi=lokal>

Abstrak

Tesis ini berfokus pada pembingkaiian kembali isu kriminalisasi kelompok LGBT di Indonesia pada terjemahan teks berita daring Vice Indonesia dan Vice US. Penelitian ini bertujuan untuk memperlihatkan bagaimana kelompok LGBT dan kriminalisasi mereka di Indonesia ditampilkan di teks sumber dan digambarkan kembali secara berbeda di teks sasaran. Ancangan yang digunakan dalam penelitian ini adalah kualitatif dengan metode studi pustaka. Sumber data penelitian ini adalah dua artikel yang diambil dari laman daring Vice Indonesia dan terjemahan bahasa Inggrisnya yang diambil dari Vice US. Kedua artikel ini dipilih berdasarkan ketersediaan terjemahan pada saat penyusunan usulan penelitian. Unit analisis dalam penelitian ini adalah wacana atau pesan keseluruhan yang terdapat di dalam teks. Perbedaan penggambaran kelompok LGBT dan isu kriminalisasi mereka diamati melalui penggunaan fitur linguistis pada teks dan konteks sosial yang melatari pembuatan teks. Penelitian ini memanfaatkan strategi Baker (2006) sebagai kerangka teoretis dan menggabungkan teori dan temuan kecil dari penelitian sebelumnya seperti aturan makro van Dijk (1980), Qin dan Zhang (2018), dan struktur transitivitas klausa Halliday (2014) sebagai perangkat analitis tambahan. Hasil analisis menunjukkan bahwa penerjemahan teks berita dapat menyuguhkan versi realitas yang berbeda walaupun teks berita itu diterjemahkan oleh perusahaan yang sama. Penelitian ini membuktikan bahwa beberapa langkah strategis dilakukan dalam penerjemahan teks berita untuk menyajikan posisi tertentu dalam perspektif tertentu.

.....This thesis focuses on the reframing of LGBT crackdowns in Indonesia in the translation of online news articles on Vice Indonesia and Vice US. The study aims to reveal how the arrests and criminalizing of LGBT community in Indonesia was depicted in the source texts and reframed differently in the target texts. It is a qualitative research with the method of literature review. The data were taken from two online articles in Indonesian on Vice Indonesia and their English translations on Vice US. The two articles were chosen based on the availability of their translation counterparts on Vice US at the time of the writing of the research proposal. The unit analysis of this study was discourse or the overarching message of the texts. The distinct depiction of the persecution against the LGBT community was observed through the use of particular linguistic feature in the texts and the social contexts that shape the texts. This study largely made use of Baker's framing strategies (2006) as its core theoretical framework and amalgamating various theories and findings from previous related studies, including van Dijk's macrorules (1980), Qin and Zhang's generalization and specification (2018), and Halliday's transitivity (2014) as its analytical tools. The analysis confirmed that news translations did indeed provide different version of reality even when the translation was published by the same media company. This study attested that strategic moves done in news translation were taken to provide particular positions within particular perspectives.